

A C O R D
ÎN TRE G U V E R N U L R O M Â N I E I
Ș I
G U V E R N U L R E P U B L I C I I S L O V E N I A
P R I V I N D T R A N S P O R T U L M A R I T I M

Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia, denumite în continuare "Părți Contractante",

Dorind să asigure o dezvoltare armonioasă a transportului comercial maritim între statele lor,

Respectând principiul libertății navigației comerciale internaționale între statele lor,

Considerând că ambele Părți Contractante își vor acorda reciproc toată asistența posibilă pentru stabilirea unor relații bilaterale și multilaterale între organizațiile lor și unitățile responsabile de activitățile de transport maritim,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

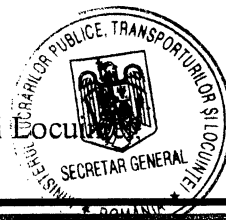
Scopul prezentului Acord este să:

- organizeze și să dezvolte relațiile bilaterale dintre cele două state, în domeniul transportului maritim;
- asigure cea mai bună coordonare a activităților de transport maritim;
- evite orice acțiune care ar putea dăuna dezvoltării normale a activităților de transport maritim;
- promoveze dezvoltarea generală a relațiilor economice și comerciale dintre cele două state.

ARTICOLUL 2

În sensul prezentului Acord, termenii au următoarea definiție:

1. **"Teritoriul statului unei Părți Contractante"** înseamnă întinderea de pământ și ape cuprinse între frontierele de stat ale României, sau, respectiv, ale Republicii Slovenia, cuprinzând solul, subsolul și apele interioare, apele maritime interioare și marea teritorială, precum și spațiul aerian de deasupra acestora, asupra căroră România, sau, respectiv, Republica Slovenia, își exercită suveranitatea.
2. **"Apele naționale ale statului unei Părți Contractante"** înseamnă apele interioare, apele maritime interioare și marea teritorială asupra căroră România, sau, respectiv, Republica Slovenia își exercită suveranitatea.
3. **"Autoritate competentă"** înseamnă:
 - pentru Guvernul României - Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuințelor;
 - pentru Guvernul Republicii Slovenia - Ministerul Transporturilor.



În cazul în care oricare dintre autoritățile competente menționate în acest paragraf se schimbă, numele noii autorități va fi notificat celeilalte Părți Contractante pe căi diplomatice.

4. **“nave ale statului unei Părți Contractante”** înseamnă navele maritime comerciale înregistrate în registrul său naval și îndreptățite să arboreze pavilionul statului său, în conformitate cu legislația în vigoare în acest stat.
Prevederile prezentului Acord nu vor fi aplicate:
 - a) navelor militare și navelor pentru transportul forțelor armate;
 - b) navelor utilizate exclusiv în scopuri militare;
 - c) navelor utilizate pentru servicii guvernamentale;
 - d) navelor de cercetare;
 - e) navelor nucleare;
 - f) navelor de pescuit;
 - g) ambarcațiunilor de agrement cu sau fără propulsie mecanică;
 - h) navelor utilizate pentru servicii publice;
 - i) navelor utilizate în scopuri necomerciale;
5. **“companie de transport maritim”** înseamnă o persoană juridică înregistrată în conformitate cu legislația în vigoare pe teritoriul statului unei Părți Contractante și care deține sau operează nave.
6. **“membru al echipajului”** înseamnă orice persoană angajată efectiv pentru a îndeplini sarcini la bord, pe perioada unui voiaj, în funcționarea sau serviciul pe o navă și care este inclus în lista cuprinzând echipajul.
7. **“pasageri”** înseamnă acele persoane transportate cu o navă a statului oricărei Părți Contractante, care nu sunt angajate în nici un fel la bord și al căror nume sunt incluse în lista cuprinzând pasagerii acestei nave.
8. **“porturi ale statului Părții Contractante”** înseamnă părțile din teritoriul statului unei Părți Contractante, deschise navigației internaționale, pentru încărcare, descărcare sau transbordare de mărfuri și /sau pasageri, precum și locurile de acostare autorizate oficial, inclusiv radele portuare.
9. **“navă navlosită”** înseamnă orice navă înregistrată în statul unei Părți Contractante sau într-un stat terț și operată de o companie de transport maritim a statului oricărei Părți Contractante.

ARTICOLUL 3

Prezentul Acord va fi aplicat pe teritoriul României și pe teritoriul Republicii Slovenia.

Totuși, prevederile acestui Acord nu se vor aplica:

- a) activităților care, în conformitate cu legislația națională a oricărei Părți Contractante, sunt rezervate propriilor companii și organizații cum ar fi cabotajul, serviciile de remoraj, pilotajul, serviciile portuare, asistența maritimă și operațiunile de pescuit, desfășurate în apele naționale ale statului oricărei Părți Contractante;
- b) reglementărilor privind admiterea și șederea străinilor, care nu sunt membri ai echipajului, pe teritoriul statului oricărei Părți Contractante.

ARTICOLUL 4

1. Părțile Contractante își vor acorda reciproc orice ajutor posibil pentru dezvoltarea transportului comercial între statele lor și se vor abține de la luarea oricărei măsuri care ar afecta progresul normal al liberei navigații internaționale.
În acest scop Părțile Contractante convin după cum urmează:



- a) să faciliteze participarea navelor statului fiecărei Părți Contractante și navelor navlosite la transportul de mărfuri între porturile celor două state și să coopereze pentru eliminarea oricăror impedimente care ar putea să împiedice dezvoltarea acestui transport;
 - b) să nu creeze obstacole pentru navele statului oricărei Părți Contractante și navele navlosite, în transportul de mărfuri între porturile statelor lor și porturile unor state terțe.
2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu vor aduce atingere dreptului navelor care navighează sub pavilionul unor state terțe de a participa în traficul maritim între porturile statelor fiecărei Părți Contractante și porturile unor state terțe.

ARTICOLUL 5

1. Statul fiecărei Părți Contractante va acorda, în condiții de reciprocitate, navelor statului celeilalte Părți Contractante, același tratament care este acordat navelor proprii în ceea ce privește accesul în propriile porturi, folosirea porturilor pentru încărcarea și descărcarea mărfurilor și îmbarcarea și debarcarea pasagerilor, folosind toate serviciile de navigație disponibile.
2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu obligă nici unul dintre statele Părților Contractante să aplice un astfel de tratament în ceea ce privește exceptarea de la regulile pilotajului obligatoriu acordat propriilor nave.

ARTICOLUL 6

1. Certificatele de naționalitate sau de înregistrare, certificatele de tonaj și siguranță, precum și alte documente ale navei, emise sau recunoscute de către autoritatea competentă a uneia dintre Părțile Contractante, vor fi recunoscute de către autoritatea competentă a celeilalte Părți Contractante.
2. Documentele unei nave a statului unei Părți Contractante, inclusiv certificatele de tonaj emise de către autoritatea competentă a Părții Contractante respective în conformitate cu reglementările maritime internaționale acceptate, vor fi recunoscute de către autoritatea competentă a celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 7

1. Fiecare Parte Contractantă va recunoaște documentele de identitate ale membrilor echipajului sau pasagerilor la bordul navelor, emise în conformitate cu legislația națională a celeilalte Părți Contractante.
Documentele de identitate sunt carnetul de marinar sau pașaportul.
2. Pentru membrii echipajului unor state terțe, care lucrează la bordul navelor statului oricărei Părți Contractante, documentele de identitate sunt cele emise în conformitate cu legislația națională a acelor state.

ARTICOLUL 8

1. În conformitate cu prevederile "Convenției nr. 108 privind actele naționale de identitate pentru personalul navigant" (adoptată la Geneva 13 mai 1958 de Conferința Generală a Organizației Internaționale a Muncii), membrilor echipajului incluși în lista cuprinzând echipajul a unei nave a statului unei Părți Contractante, care dețin documentele de identitate prevăzute în Articolul 7 al prezentului Acord, li se va permite să debarce și să circule fără viză în porturile statului celeilalte Părți Contractante, conform legilor și reglementărilor naționale ale acestei Părți Contractante.
2. Membrii echipajului sau pasagerii statului oricăreia dintre Părțile Contractante, dețin documentele de identitate prevăzute în Articolul 7 al prezentului Acord, pot intra sau sălători pe



teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, în cazul unor calamități maritime sau altor dezastre, cu scopul de a însoți navele, pentru repatriere sau orice alt motiv acceptabil de către autoritatea competentă a acestei Părți Contractante, cu respectarea legilor și reglementărilor naționale ale respectivei Părți Contractante.

În astfel de cazuri, dacă legislația națională a respectivei Părți Contractante prevede acordarea vizei, această viză va fi eliberată în cel mai scurt timp posibil.

ARTICOLUL 9

1. Fiecare Parte Contractantă va acorda ajutorul medical necesar membrilor echipajului navei statului celeilalte Părți Contractante, în baza legislației naționale a respectivei Părți Contractante.
2. Membrii echipajelor statului unei Părți Contractante, aflați sub tratament medical, vor avea permisiunea de a intra și rămâne pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, pe perioada necesară tratamentului medical, în conformitate cu legile și reglementările naționale ale respectivei Părți Contractante.

ARTICOLUL 10

1. În pofida prevederilor menționate în Articolele 7, 8 și 9 ale prezentului Acord, legislația națională a fiecărei Părți Contractante privind intrarea, staționarea și plecarea spre/dinspre teritoriile statelor lor a persoanelor, va prevala.
2. Fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a refuza intrarea pe teritoriul statului său a persoanelor care dețin documentele de identitate menționate în Articolele 7, 8 și 9 ale prezentului Acord, dacă aceste persoane sunt considerate indezirabile.

ARTICOLUL 11

1. Dacă o navă a statului unei Părți Contractante eșuează sau suferă orice alt accident în apele naționale ale statului celeilalte Părți Contractante, acea navă și încărcătura sa vor primi aceeași protecție care este acordată navelor statului celeilalte Părți Contractante și încărcăturii acestora. Căpitanului, membrilor echipajului și pasagerilor de la bordul navei statului unei Părți Contractante care a suferit o avarie li se vor acorda în orice moment aceeași asistență, ajutor și protecție care sunt acordate cetățenilor aceluși stat în ale cărui ape naționale s-a produs incidentul.
2. Când încărcătura de la bordul unei nave a statului unei Părți Contractante implicată într-un incident maritim trebuie să fie descărcată și depozitată temporar pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, înainte ca aceasta să se întoarcă în statul de expediție sau transportată într-un stat terț, această cealaltă Parte Contractantă va facilita această operațiune iar încărcătura respectivă va fi scutită de toate taxele vamale cu condiția ca aceasta să nu fie destinată consumului sau folosirii pe teritoriul statului acestei Părți Contractante.
3. Prevederile paragrafului 2 al acestui Articol nu vor prevala față de legile și reglementările naționale ale fiecărei Părți Contractante privind depozitarea temporară a mărfurilor.
4. Prevederile acestui Articol nu vor aduce atingere altor cereri apărute în legătură cu salvarea și asistența acordate unei nave avariate, echipajului, pasagerilor, încărcăturii și bunurilor sale.

ARTICOLUL 12

1. Când un membru al echipajului unei nave a statului unei Părți Contractante a comis o infracțiune pe bordul acelei nave în apele naționale ale statului celeilalte Părți Contractante, autoritățile judiciare



ale statului acestei Părți Contractante nu-l vor urmări fără cererea comandantului navei sau a unui reprezentant diplomatic sau consular al statului respectivei Părți Contractante, în afara cazului în care:

- a) consecințele acestei infracțiuni se extind asupra statului lor; sau
- b) infracțiunea este de natură să tulbure pacea statului lor sau buna ordine în apele naționale ale aceluia stat; sau
- c) infracțiunea se referă la trafic ilicit de droguri sau substanțe psihotrope.

- 2. Prevederile paragrafului 1 al acestui Articol nu afectează dreptul statului oricărei Părți Contractante de a lua orice măsuri autorizate de legislația sa națională în scopul arestării sau investigării la bordul navelor străine care trec prin apele naționale chiar după ce au părăsit apele maritime interioare.

ARTICOLUL 13

- 1. Companiile de transport maritim ale oricărei Părți Contractante au dreptul de a folosi, în scopul efectuării de plăți pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, veniturile și alte câștiguri obținute în valută liber convertibilă pe teritoriul statului acelei Părți Contractante și care provin din operațiuni de transport maritim. După plata sumelor datorate local, inclusiv taxe și impozite, dacă există, profitul net va fi transferat în străinătate la cursul de schimb al pieței valutare interbancare.
- 2. În cazul în care între Părțile Contractante există un Acord de evitare a dublei impuneri, prevederile acestui Acord vor prevala.

ARTICOLUL 14

- 1. Părțile Contractante vor încuraja companiile de transport maritim să stabilească, în condiții de eficiență economică, linii maritime regulate între porturile celor două state, care să fie folosite de navele statelor lor și de navele navlosite, pe principiul egalității și al beneficiilor reciproce.
- 2. Părțile Contractante vor stimula utilizarea tehnologiilor moderne în transporturile maritime.

ARTICOLUL 15

Pentru a asigura o dezvoltare eficientă a activităților de transport maritim, companiile de transport maritim ale oricărei Părți Contractante pot înființa agenții și efectua achiziții pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu legislația în vigoare în acel stat.

ARTICOLUL 16

- 1. Fiecare Parte Contractantă va lua toate măsurile necesare pentru a asigura siguranța navelor, a membrilor echipajului, a pasagerilor, a încărcăturii și a altor persoane și bunuri aflate la bordul navei statului celeilalte Părți Contractante în timpul în care navele se află în apele naționale sau în porturile statelor lor.

Aceste măsuri vor avea ca scop, în special, protecția navelor împotriva oricăror acțiuni ilicite care pot pune în pericol siguranța navelor, a membrilor echipajului, a pasagerilor, a încărcăturii și a altor persoane și bunuri aflate la bordul navelor, precum și a operațiunilor sau serviciilor portuare privind acele nave.

- 2. Dacă oricare Parte Contractantă anticipă, în porturile sau în apele naționale ale statului său, orice acțiune ilicită îndreptată împotriva unei nave a statului celeilalte Părți Contractante,



toate măsurile necesare pentru a preveni acea acțiune ilicită, precum și pentru a proteja nava, membrii echipajului, pasagerii, încărcătura și alte persoane și bunuri aflate la bordul acestei nave.

3. În cazul unei acțiuni ilicite care are loc în portul sau în apele naționale ale statului unei Părți Contractante, acea Parte Contractantă va lua imediat măsurile necesare, în conformitate cu legislația națională a acesteia, pentru a pune capăt acelei acțiuni.
4. Ambele Părți Contractante vor informa imediat oficiul consular sau misiunea diplomatică a statului celeilalte Părți Contractante asupra măsurilor întreprinse pentru a preveni sau opri acțiunea ilicită mai sus menționată.

ARTICOLUL 17

1. În scopul asigurării unei implementări efective a prezentului Acord, se formează o Comisie Mixtă compusă din experți numiți de Autoritățile Competente.
2. Comisia Mixtă va aborda subiecte de interes reciproc în domeniul transportului maritim și se va preocupa de orice problemă persistentă, care poate apărea în cursul aplicării acestui Acord.
3. Comisia Mixtă se va întruni la solicitarea oricărei Părți Contractante.

ARTICOLUL 18

Orice litigiu privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi soluționat în cadrul Comisiei Mixte.

Dacă această comisie nu poate ajunge la o concluzie, acest litigiu va fi soluționat pe căi diplomatice.

ARTICOLUL 19

Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări, prin care oricare Parte Contractantă a informat cealaltă Parte Contractantă asupra îndeplinirii procedurilor legale naționale referitoare la intrarea în vigoare a acestui Acord.

ARTICOLUL 20

Prezentul Acord poate fi amendat prin consimțământul reciproc al Părților Contractante.

Orice amendamente la prezentul Acord vor intra în vigoare după îndeplinirea procedurilor stipulate în Articolul 19.

ARTICOLUL 21

În privința navigației pe Dunărea maritimă, prevederile prezentului Acord se vor aplica ținând cont de regimul legal al navigației pe Dunăre, reglementat de "Convenția privind regimul navigației pe Dunăre" semnată la Belgrad la 18 august 1948 și de "Convenția privind cooperarea pentru protecția și utilizarea durabilă a fluviului Dunărea", semnată la Sofia la 29 iunie 1994.

ARTICOLUL 22

Părțile Contractante se vor strădui să ratifice acordurile și convențiile internaționale privind siguranța navelor, condițiile sociale ale navigatorilor, transportul mărfurilor periculoase și protecția mediului marin.



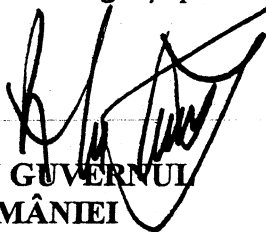
ARTICOLUL 23

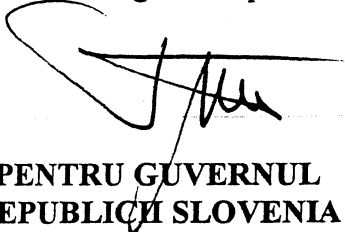
Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de doi ani și se va prelungi, în mod tacit, pe noi perioade succesive de un an. În cazul în care una dintre Părțile Contractante intenționează să nu reînnoiască valabilitatea Acordului, această Parte Contractantă va notifica în scris intenția sa celeilalte Părți Contractante, cu cel puțin 6 (șase) luni înainte de data expirării valabilității Acordului.

Drept pentru care, subsemnații, fiind autorizați în mod corespunzător pentru aceasta, de către Guvernele lor respective, au semnat acest Acord.

Semnat la București la 28 mai 2002 în două exemplare originale, fiecare în limbile română, slovenă și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul oricărei divergențe privind interpretarea, textul în limba engleză va prevala.


PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI


PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII SLOVENIA



Copie conforme cu originalul.

Haus

